

# 英汉分裂构式比较分析——从句法层面上

陈 晨

伊犁师范大学外国语学院 新疆伊宁市 835000

**摘 要:** 在传统语言学中, It is/was...that/who... 和“是...的”一直被称为分裂句或分裂结构, 它是英汉语中表达强调、凸显焦点的典型结构。本文基于构式的研究方法, 从句法层面来比较分析两构式的异同。

**关键词:** 英汉分裂构式; 比较分析; 句法

## A Comparative Study of English and Chinese Cleft Constructions -- from the Perspective of Syntax

Chen chen

School of Foreign Languages, Yili Normal University, Yining City, Xinjiang 835000

**Abstract:** In traditional linguistics, It is/was...that/who... and shi...de are called cleft sentence or cleft structure, which are the typical focus structures in English and Chinese. The present paper takes Construction Grammar as the theoretical framework from the perspective of syntactic to compare the similarities and differences between the two constructions.

**Keywords:** Cleft Constructions, Comparative Analysis, the Perspective of Syntax

### 引言:

英汉分裂句是表达强调、凸显焦点的典型句式, 也一直是语言学研究的热点话题。英语分裂句上世纪三十年代从形式、起源、功能、及随后的认知等方面进行研究。汉语分裂句于上世纪七十年代才逐渐成为研究热点, 主要集中在对结构的性质、功能和分类方面的分析研究。在英汉互译和教学中很难对这两个句式进行细微的区分。因此, 对英汉分裂句的比较分析是十分有必要的。

### 一、分裂句的结构

Jespersen<sup>[1]</sup>最早提出分裂的概念, 指出分裂是由句式 It be ... that 为突出句子的某一成分, 把句子分裂成两部分, 以达到强调或使人特别注意该成分的目的。“是……的”句式在功能上与英语分裂句相似, 因此, “是……的”句式也被认为是汉语分裂句, 有时其中“的”字可以省略, 即“是……(的)”句式, “是”字被当成焦点标记词<sup>[2]</sup>。因此, 在句法特征方面, 论文将围绕焦点展开。

### 二、分裂构式

英汉分裂句因其结构的特殊性历来是强调结构领

域研究的重点。从实际研究来看, 构式语法关于“形式”(form)的所指, 宜取广义理解, 包括音系形式、成分序列、句法位置、形式标记等。与之相对应的另一极, 构式语法文献在处理时常有漂移, 有时指“意义”(meaning, 包括词汇意义、句法意义、语用意义等), 有时指“功能”(function, 广义可以理解为, 凡交际中借助形式表达所实现的某方面作用都可归入功能, 如语用功能、人际功能以及语篇功能、语境特征、语体特征等), 有时二者都有<sup>[3]</sup>。Goldberg有时称作“form-meaning pair”<sup>[4]</sup>, 有时则又称作“pairing of form and function”<sup>[5]</sup>, 还有“form and meaning pairing, pairing of form and function, pairing of form with semantic or discourse function”等说法<sup>[6]</sup>。因此, 本文将从形式上, 也就是句法上, 来比较分析英汉分裂构式。

### 三、分裂构式的句法特征

#### (一) 焦点数量的限制

英语分裂构式中焦点数量可以由两个组成部分, 但超过三个部分是不寻常的。严格来说, 当两个组成部分作为焦点时, 它们应满足以下条件: 频率、持续时间和地点, 如下例:

(1) It was five years ago, in Beijing, that I first met John.

(2) It was frequently, in Beijing that they met after that.

**作者简介:** 陈晨(1993.07-), 女, 陕西安康人, 硕士, 讲师, 主要研究方向为语言学。

(3) It was in Chicago, over three months, that we cooperated on the project.

在汉语分裂构式中, 焦点只有一个元素或成分<sup>[7]</sup>, 如例(4):

(4) 小李是昨天看见你的。

但汉语中不乏这样的例(5)。尽管焦点在形式上有两个成分, 说话者和听话者在认知上都充分理解焦点成分应该是昨天。

(5) 小李是昨天在超市看见你的。

(二) 形式上的变化

英语分裂构式基本结构是 It is/was...that/who..., 形式上的变化也是存在的。

It 可用 that 或 those 替换。

(6) That was a fire extinguisher that they installed yesterday.

(7) Those are my feet that you're stepping on.

Be 除了由 is 和 was, 也有以下形式。

(a) It has/had been...that/who...

(8) It has been only through their revolution that Nicaraguans have begun to change their relationship. (Newsweek)

(b) It will/would be ...that/who...

(9) It will not only be the superpowers and the Scandinavian countries that take the gold. (Newsweek)

(10) It would be a clever child that learned how to make people laugh from her work. (The September)

(c) It modal verb be...that/who...

(11) It must be the flag they are aiming to. (R. Stovenson)

(12) It can't be she who is a doctor. (C. Show)

(d) It semi-auxiliary verb be...that/who...

(13) It seem to be a bee that buzzed loudly in Rupert's bonnet. (D. Laurence)

That 指焦点可以是物或人, who 指焦点是人。Whose 和 whom 可以出现在 that 和 who 的位置, whose 指的是所属关系, whom 表明焦点在其后的小句中充当宾语。

(14) It is Bruce whose letter I lost.

(15) It is Bruce whom I met yesterday in shopping center.

同英语分裂构式比较, 汉语分裂构式“是... (的)”就没有太多复杂的形式变化。

是相当于 be, 所以时态变化也集中在其身上, 但是无法通过本身变化表示过去时、完成时等, 需要通过额外添加词汇表示时态, 如总、已经等。

(16) 他已经是第四次看到这样的婚礼了。

在汉语分裂构式中, 句子主语和的可以省略。在一

些语境中, 听者是完全可以理解话者省略的部分。

(17) 是他给我买的鲜花 (的)。

(三) 焦点的句法限制

在分裂构式中, 并非每个成分都可以作为焦点, 它们需要满足一些要求。其中, 必须满足的条件便是成分必须符合离散量条件。“离散量 (Discrete)”与“连续量 (Continuous)”本是一组数学概念。石毓智指出, 离散范畴是指具有明确的主体、清晰的边界或被数字修饰的语言符号<sup>[8]</sup>。例如, 因为典型名词的指代物是个体的空间, 可以用数字修改, 所以它们是离散的, 标记为 [+d]。连续范畴是指语言符号没有明确的主体, 边界模糊, 或没有被数字修饰。例如, 边界模糊的形容词连续标记为 [-d]。下面将给出详细的例子来证明这种分类的有效性。

名词 [+d]

(18) It was a bike that I bought to him.

(19) 门后的帽子是我的。

(20) 鲜花是我买的。

可以看出, 汉语例句并不是分裂构式, 只是判断句。分裂句和判断句有两种判断方法: 如果删掉“是”, 除非在特定的语境中特意的停顿, 否则这些句子都不成立; 在“是”前加上否定副词“不”, 意义上达到全部否定; 满足以上两个条件, 就是判断句, 而不是分裂构式。

(21) 门后的帽子是我的。门后的帽子 ( ) 我的。门后的帽子不是我的。

(22) 鲜花是我买的。鲜花 ( ) 我买的。鲜花不是我买的。

从以上分析中, 我们可以很容易地看出, 在汉语分裂构式中名词不能作为焦点。然而, 有一个例外, 即焦点落在主语 (名词) 上, 如例 (23):

(23) 是小明打破了这个花瓶的。( ) 小明打破了这个花瓶的。不是小明打破了这个花瓶的。

动词 [-d]

(24) \*It was saved that he the boy

(25) 这些文章是被翻译成英文的。

这些文章 ( ) 被翻译成英文的。这些文章不是被翻译成英文的。

英语例句 (24) 是不成立的, 汉语例句 (25) 是判断句。但是在汉语中, (主语) + shi + 副词 + 动词 + (的) (副词应为助动词), 如例 (26)。

(26) 孕妇是不能抽烟的。

孕妇 ( ) 不能抽烟的。孕妇不是不能抽烟的。

形容词 [-d]

(27) \*It was beautiful that Rose used to be.

(28) 花是红的。花 ( ) 红的。花不是红的。

形容词是连续量的。因此, 英语例子显然是无效的。同时, 使用移除和否定法来证明汉语句子, 如例(28)汉语示例属于判断句。汉语中的形容词更复杂, 如下例子(29)。我们可以清楚地看到, (29)中的形容词被程度副词修饰, 或者形容词本身是重叠形式。属于这一类的句子是焦点或强调结构, 可以简单地写为(主语)+是+(状语)+形容词短语+(的)。

(29) 丽丽以前是很漂亮的。丽丽以前( )很漂亮的。丽丽以前不是很漂亮的。

副词[-d]

(30) \*It was rather that John jumped high.

(31) \*小明是很跳得高。

副词通常是连续的。如预期的一样, 例句(30)和(31)在英语和汉语中无效。因此, 副词不能作为焦点成分。

代词[-d]

(32) It was John that whispered in class.

(33) \*是他老师叫起来回答问题的。

英语中, 代词完全可以承担起焦点的作用。而汉语中则不行。但汉语中, 却存在例外情况: 焦点是主语, 主语是代词, 如例(34)。

(34) 是他救了我。( )他救了我。不是他救了我。

介词[-d]

(35) \*It was from that the little Tom came China.

(36) \*是从小李云南来的。

副词通常是连续的。如预期, 示例(35)和(36)在英文和汉语中无效。因此, 介词不能作为焦点成分。

数词[-d]

基数词

(37) \*It was six that Mary saw elephants.

(38) \*是六小李看了头大象。

序数词

(39) It is the second time that he have been to Xinjiang.

(40) 我是第一次来新疆的。我( )第一次来新疆的。我不是第一次来新疆的。

数词通常是连续量。正如预期的那样, 例(37)和(38)在英文和汉语中无效。因此, 基数不能被视为焦点。在序数词, 英语句子(39)是半固定图式; 因此, 它不能属于分裂构式的范畴。相反, 汉语序数(40)可以作为焦点。更具体地说, 汉语序数属于动词量词, 包括次、回、遍、趟、场。这个公式可以改写为(主语)+是+副词+动词+的+(宾语)(状语应是量词)。

此外, 上述不同类别的词可以作为主语、宾语、谓语、定语、谓词、状语。因此下文将更多地关注一些状

语、主语和宾语补语。

状语

(41) It was the day before yesterday that Lily came back.

(42) It was from New York that William came.

(43) It was on foot that Mary went to school.

(44) It was in a rude way that he spoke.

(45) It is to relax myself that I have always done Yoga.

(46) When was it that Lily came back?

(47) 小李是昨天回来的。

(48) 小李是从德国回来的。

(49) 小李是走路回来的。

(50) 他是以一种粗俗的方式说的。

(51) 是为了放松才经常去做瑜伽的。

(52) 小李是什么时候回来的?

正如上面的例子所示, 可以很容易地得出结论, 指时间、地点、工具、方式、目的和特殊疑问词的状语可以作为英汉分裂构式中的焦点。

主补和宾补

之前已经讨论了成为名词、动词、形容词、副词、状语焦点的可能性。根据学者石毓智<sup>[8]</sup>, 主语和宾语补语在英语和汉语中通常不能作为焦点。在英语中, 有一些例外。也就是说, 主补是规范表语(specificational predicative), 这意味着主语和表语可以互换; 而且, 这类句子中的动词应该是become或want。在规范表语中, 在主语和补语交换之后, 原主补可以作为英语示例(55)中的焦点, 汉语也可以, 如示例(57)。

(53) The monitor of the class is Tom.

Tom is the monitor of the class. (互换位置)

\*It is Tom who is the monitor of the class.

(54) Xiao Li is a doctor.

\*It is a doctor that Xiao Li is.

(55) Xiao Li wants to be a doctor.

It is Xiao Li who wants to be a doctor.

(56) 该班的班长是小李。

小李是该班的班长。(互换位置)

\*是小李该班的班长。

(57) 是小李想成为班长。( )是小李想成为班长。不是小李想成为班长。

宾补充当分裂构式的焦点并不常见。但在英语中却又其特例存在, 如例(58)和(59)。

(58) We painted this wall blue.

It was blue that we painted this wall.

(59) We call Hemingway the representative of lost generation.

It is the representative of lost generation that we call Hemingway.

(60) Your impolite behaviour made us unhappy.

\*It was unhappy that your behavior made us.

(61) 今天你让我很伤心。

\*是很伤心今天你让我。

有些成分与句子的命题无关,与主句关系不紧密,因此不能作为焦点成分。这就是紧密度(closeness)原则。根据学者石毓智<sup>[8]</sup>,并列句和从属句不能被视为焦点成分,因为它们与主句或命题连接不紧密。接下来,对其陈述作以佐证。

并列句

(62) She had tried her best, but she failed in the exam.

\*It was but she failed in the exam that she had tried her best.

(63) 她尽了最大的努力,但还是失败了。

\*是但还是失败了,她尽了最大的努力。

上述分裂构式在形式和意义没有任何体现,因此,并列句是不能充当英汉分裂构式的焦点。

从属句

让步状语从句:

(64) Although she had tried her best, she failed again in the exam.

\*It was although she had tried her best that she failed again in the exam.

(65) 尽管她尽了最大努力,还是失败了。

\*尽管她尽了最大努力的,还是失败了。

条件状语从句:

(66) If it is sunny tomorrow, we will have a picnic.

\*It is if it is sunny tomorrow that we will have a picnic.

(67) 如果明天天气晴朗,我们就去野餐。

\*是如果明天天气晴朗,我们就去野餐。

目的状语从句:

(68) He ate fast so that he could save some time.

\*It is so that he could save some time that he ate fast.

(69) 为了节约时间,小李快快的吃饭。

\*是为了节约时间,小李快快的吃饭。

方式状语从句:

(70) He finished everything as his mother told.

\*It was as his mother told that he finished everything.

(71) 按照他妈妈说的,他完成了所有事情。

\*是按照他妈妈说的,他完成了所有事情。

不是按照他妈妈说的,他完成了所有事情。

原因状语从句:

(72) You must fail again in the exam for you lacked of diligence.

\*It was for you lacked of diligence that you must fail again in the exam.

(73) 由于你不努力,你考试肯定不及格。

\*是由于你不努力,你肯定考试不及格。

基于学者石毓智和佐证例子,可以看出,从句不能在分裂构式中充当焦点。然而,个别状语从句因为它们与主句关系密切,可充当分裂结构中的焦点:时间状语从句、because引导的因果状语从句。

(74) It was when he was reading a novel that the teacher called his name.

(75) 是当他开小差的时候,老师才叫他的。

(76) It was because it rained heavily that Tom didn't appear this morning.

(77) 是因为下雨天,他才迟到的。

另外,因为否定形式可以表示语义重要性,not until和直到...才...结构中的子句可以作为分裂结构的焦点。

(78) It was not until about 4 a.m. that she came back.

(79) 小李是直到凌晨四点整才回家来的。

#### 四、结束语

英汉分裂构式历来是语言学研究中的热门话题。本文在句法层面上从焦点数量的限制、形式上的变化、焦点的句法限制三个方面来比较分析两构式,得出的结论有共性有个性,期望能够对英汉互译或是教学产生积极意义。

#### 参考文献:

[1] Jespersen, O. A Modern English Grammar on Historical Principles VII [M]. London: Allen and Unwin, 1965.

[2] 温锁林,贺桂兰.有关焦点问题的一些理论思考[J].语文研究.2006,(2):12-16.

[3] 施春宏.构式三观:构式语法的基本理念[J].东北师大学报:哲学社会科学版.2021,(4):1-15.

[4] Goldberg Adelee. Constructions: A construction grammar approach to arguments structure[M]. Illinois, Chicago: The University of Chicago Press, 1955.

[5] Goldberg Adelee. Constructions: A new theoretical approach to language [J]. 外国语, 2003 (3).

[6] Goldberg Adelee. Constructions at work: The nature of generalizational language [M]. New York: Oxford University Press, 2006.

[7] 徐杰. 普遍语法原则与汉语语法关系[M]. 北京: 北京大学出版社, 2004.

[8] 石毓智. 语法的概念基础[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2006.